



P. 4

***Et si on parlait le même langage...***

***On se comprendrait mieux...***

## ***COLLOQUE 2010***



**21 et 22 octobre**



***Une publication pour les gestionnaires en stérilisation***

***www.sterilisationags.com***

## Mot de la présidente



Cher(e)s collègues,

Le colloque édition 2010, qui se déroulera les 21 et 22 octobre prochain à l'Hôtel Sheraton Laval, sous le thème «L'envol vers le changement, unité de retraitement des dispositifs médicaux» est en pleine effervescence au sein de l'exécutif.

La diversité et la qualité de nos conférences sont toujours notre première priorité au sein de l'exécutif pour ainsi répondre aux besoins criants des enjeux dans le monde du retraitement des dispositifs médicaux. Je vous encourage à consulter notre site Web: **WWW.sterilisationAGS.com** qui, sous peu, rendra disponible notre dépliant du prochain colloque.

J'en profite également pour vous rappeler qu'il est maintenant temps de renouveler votre adhésion. Si vous n'êtes pas encore membre, il est temps de vous joindre à nous. Vous trouverez une fiche d'adhésion dans ce bulletin, si vous n'avez pas déjà reçu la vôtre par la poste. Vous remarquerez que cette année, les frais ont augmenté légèrement pour faire face à la conjoncture et assurer de vous donner la même qualité lors de notre colloque. Mais attention, vous devez **renouveler votre adhésion avant le 1<sup>er</sup> juin 2010**.

En attendant de vous revoir sous peu, le comité exécutif se joint à moi pour vous souhaiter une belle saison estivale et de passer de bonnes vacances.

Au plaisir de vous revoir en septembre.

Mes sentiments distingués.

Votre nouvelle présidente,  
**Anne-Marie Rancourt**

## Conseil d'administration

Mme Anne-Marie Rancourt,  
présidente  
CUSM-Hôpital Royal Victoria  
514 934-1934 poste 34504

Mme Johanne Dionne,  
vice-présidente  
Hôpital Maisonneuve - Rosemont  
514 252-3400 poste 7636

Mme Luce Lafrenière,  
secrétaire  
C.H. Régional de Trois-Rivières  
819 697-3333 poste 69805

Mme Lucie Lefebvre,  
trésorière  
Hôpital Maisonneuve - Rosemont  
514 252-3400 poste 5773

Mme Diane Lagacé,  
directrice

M. Gilles Brault,  
directeur

Mme Lucie Roussy,  
directrice  
CHUQ  
418 525-4444 poste 47055

Isabelle Bennett  
directrice  
Centre Chirurgical de Laval  
450 687-0445 poste 113

Diane Robitaille  
Hôpital Sacré-Cœur de Montréal  
514 338-2222 poste 2765

## Sommaire

Mot de la présidente .....	2
Membre de l'exécutif.....	3
Tarification Publicitaire.....	3
Et si on parlait le même langage on se comprendrait mieux.....	4

## Les membres de l'exécutif

### Présidente

#### Anne-Marie Rancourt

Adjointe chef de service,  
développement, formation,  
qualité  
CUSM - Hôpital Royal Victorial  
687, avenue des Pins Ouest  
bureau A0-07  
Montréal (Québec), H3A 1A1  
514 934-1934 poste 34505  
anne-marie.rancourt@muhc.mcgill.ca



### Directrice - journal

#### Diane Lagacé

lagdi@sympatico.ca



### Vice-présidente Johanne Dionne

Hôpital Maisonneuve-Rosemont  
Service central, pavillon  
Maisonneuve, 2<sup>e</sup> étage  
5415, boul. de L'Assomption  
Montréal, Québec H1T 2M4  
514 252-3400 poste 7636  
jdionne.hmr@ssss.gouv.qc.ca



### Directrice – colloque kiosques

#### Lucie Roussy

Coordonnatrice des centrales de  
stérilisation CHUQ et  
Chef d'unité  
De la CDJ CHUL  
CHUQ Hôpital CHUL  
2705, boul. Laurier  
Québec (Québec), G1V 4G2  
lucie.roussy@chuq.qc.ca  
418 525-4444 poste 47055



### Trésorière Lucie Lefebvre

Adjointe chef de programme  
chirurgie  
Hôpital Maisonneuve-Rosemont  
5415 boul. L'Assomption  
Montréal (Québec), H1T 2M4  
514 252-3400 poste 5773  
llefebvre.hmr@ssss.gouv.qc.ca



### Directrice – site WEB Diane Robitaille

Chef de service stérilisation  
Hôpital Sacré-Coeur  
de Montréal  
5400, boul. Gouin ouest  
Montréal (Québec), H4J 1C5  
514 338-2222 poste 2765  
Fax: 514 338-3520  
diane.robaille.hsc@ssss.gouv.qc.ca



### Directeur – colloque - clérical Gilles Brault

ncrepeau@videotron.ca




### Directrice – colloque – Hôtel

#### Isabelle Bennett

Préposé à la stérilisation  
Centre chirurgical de Laval  
3095 autoroute 440 Ouest  
Chomedey, Laval H7P 4W5  
450 687-0445 poste 113  
isabelle\_820@hotmail.com



 <b>TARIFICATION PUBLICITAIRE 2009-2010</b> <i>Le journal de l'Association des gestionnaires en stérilisation du Québec.</i>	DESCRIPTION	DIMENSIONS	1 PARUTION	4 PARUTIONS (2 ANS)
	Carte d'affaires (noir)	3 5/8" x 2 1/8"	125\$	450\$
	1/4 de page	3 3/4" x 4 5/8 "	225\$	800\$
	1/2 page	7 1/2" x 4 7/8 "	325\$	1200\$
	1 page	7 1/2" x 11"	625\$	2200\$

# **Et si on parlait le même langage... On se comprendrait mieux...**

**Monique Perazzelli,**  
inf., B.Sc., MBA, CSP(c)

Courriel:  
perazzellim@videotron.ca



Le service de stérilisation a évolué rapidement depuis quelques années... et l'année charnière semble être l'année 2004. De «parent pauvre de l'hôpital», le service de stérilisation est devenu du jour au lendemain la «super vedette»!

Depuis ce temps, le vocabulaire utilisé pour travailler au service de stérilisation s'est modifié... on ne lave plus de la vaisselle, on retraits des dispositifs médicaux (DM)... On ne remonte plus les plateaux en suivant les «recettes», on consulte les «fiches techniques».

Dans le «Manuel de gestion financière» des établissements de santé, le nom même du service de stérilisation a aussi changé... on l'appelle maintenant l'URDM: l'unité de retraitement des dispositifs médicaux.

## **Pourquoi tous ces changements?**

Parce qu'il est écrit dans la loi depuis 1991 (Lois et Règlements du Québec chapitre S-4.2 1991/2010) que:

- « toute personne a le droit de recevoir des services de santé et des services sociaux adéquats sur les plans à la fois scientifique, humain et social, avec continuité et de façon personnalisée et sécuritaire »
- Parce qu'après quelques accidents dénoncés dans les journaux, nos gouvernements et la population en général sont plus conscients des dommages que l'on peut causer aux patients en utilisant du matériel qui a été mal décontaminé ou mal stérilisé. On n'a qu'à penser à l'évolution des exigences depuis 2004 en matière de prévention des infections nosocomiales, de la gestion de la qualité et de la sécurité des patients et du personnel....

- Parce que la formation, la rigueur dans l'exécution des tâches et l'imputabilité du personnel font maintenant partie des exigences de qualité inscrites dans les normes reconnues en matière de retraitement des dispositifs médicaux (normes de stérilisation du programme QMENTUM d'Agrément Canada (AgrémentCanada 2010), normes de l'ACnor / CSA).
- Parce que tout simplement, un instrument contaminé amène un risque d'infection... et compromet ma sécurité et qu'à titre d'individu, il est légitime de vouloir être opéré avec des instruments vraiment stériles, retraités par des gens formés et compétents.

## **Le langage opératif... est-ce utile dans une URDM?**

Dans toutes les URDM, les techniciens en stérilisation utilisent un langage spécifique aux activités requises pour retraiter un dispositif médical. On appelle ce genre de langage, un langage opératif; il possède un vocabulaire, une syntaxe, une sémantique spécifique au domaine de pratique. (Wieringa, Moore et al. 1998)

Ces langages opératifs présentent plusieurs caractéristiques: ils ne sont utilisables que dans le cadre de la tâche qui a donné lieu à leur élaboration et qu'entre spécialistes du domaine, sous peine de perdre leur valeur communicative; ils perdent leur efficacité si la situation est inhabituelle. (Falzon 2007)

Présentement, il y a une volonté à ce que tous les professionnels parlent le même langage à l'URDM, c'est-à-dire «un vocabulaire et un dialecte particulier, propre à leur équipe, permettant de converser à mots, de lire entre les lignes, de gagner du temps dans l'énonciation abrégée, d'éviter commentaires et explications». (Le Boterf, 1994). Ce langage permet à la fois aux membres du groupe de forger sa propre identité et de se distinguer des autres collectifs. De plus, il permet d'évacuer les ambiguïtés dans la performance des tâches afin de permettre de réduire les risques d'événements indésirables pour les patients. On peut même aller jusqu'à dire que l'acquisition du langage opératif devient une condition de l'acqui-

sition de la compétence dans un domaine particulier.

Parler le même langage, utiliser les mêmes termes pour nommer les choses permet aux travailleurs d'avoir une même représentation mentale des tâches à exécuter ainsi que de la manière dont elles doivent être exécutées. Un langage structuré, des termes consistants, des définitions claires des actions à entreprendre, des mots courts et simples améliorent la communication à l'intérieur d'un groupe. Une meilleure communication permet d'augmenter la performance du groupe et la qualité du travail effectué. Lors de la formation, il facilite l'apprentissage des nouveaux venus dans le domaine.

Un langage uniformisé peut aussi être utile au gestionnaire lorsqu'il doit se référer aux normes de pratique reconnues en matière de RDM pour débattre un point de sécurité pour la clientèle. Le gestionnaire peut s'appuyer sur de la littérature officialisée et acceptée dans le domaine que ce soit auprès de son personnel pour en arriver à faire changer des pratiques de travail, ou auprès des hauts dirigeants pour faire accepter les demandes de l'URDM tels qu'un besoin de financement pour modifier l'environnement physique, acheter des équipements ou des instruments dans son centre.

## Conclusion

La tour de BABEL ne doit plus exister dans les URDM du Québec. Il serait souhaitable que les termes et les définitions utilisés pour parler du processus de retraitement des dispositifs médicaux soient les mêmes dans toutes les URDM du Québec, voir du Canada. Un technicien en retraitement de dispositifs médicaux devrait pouvoir être apte à travailler dans une autre URDM sans avoir à réapprendre un vocabulaire nouveau, utilisé uniquement dans ce centre en particulier.

Les définitions contenues dans les normes de l'ACnor/CSA2 sont celles qui sont enseignées aux étudiants du programme de « Techniques de stérilisation » des différents cégeps qui offrent cette formation continue afin d'uniformiser le langage de nos futurs techniciens en retraitement des dispositifs médicaux.

Au niveau des établissements, on pourrait débiter l'uniformisation du langage en matière de retraitement des dispositifs médicaux en faisant en sorte que le personnel et les gestionnaires des URDM adoptent les

définitions de l'ACnor/CSA dans leur fonctionnement quotidien.

Vous trouverez en annexe des exemples du vocabulaire utilisé présentement en matière de retraitement de dispositifs médicaux.

## Références

Agrément Canada (2010). Programme QMentum 2010: Normes sur le retraitement et la stérilisation des appareils médicaux réutilisables, Agrément Canada.

Falzon, P. (2007). «Travailler le langage, travailler par le langage.» Publications de Pierre FALZON-Conservatoire National des arts et des métiers-Notion et définitions d'ergonomie-TOUTES publications de Falzon from [http://www.cnam.fr/ergonomie/labo/publications/public\\_falzon.htm#](http://www.cnam.fr/ergonomie/labo/publications/public_falzon.htm#)

Lois et Règlements du Québec chapitre S-4.2 (1991/2010). Loi sur les services de santé et les services sociaux. G. d. Québec.

Wieringa, D., C. Moore, et al. (1998). Procedure writing Principles and Practices. Columbus, Ohio, Battelle Press

## Annexe :

## DÉFINITIONS D'ACRONYMES

### DM

Dispositif médical - Instrument, appareil, matière ou autre article, utilisé seul ou avec un autre objet (notamment le logiciel nécessaire à son utilisation), conçu pour être utilisé par des humains pour :

- a) le diagnostic, la prévention, la surveillance, le traitement ou l'atténuation des effets d'une maladie;
- b) le diagnostic, la surveillance, le traitement ou l'atténuation ou la compensation des effets d'une blessure ou d'un handicap;
- c) l'examen, le remplacement ou la modification d'une caractéristique anatomique ou d'un processus physiologique;
- d) la contraception; et dont l'effet principal prévu dans ou sur le corps humain n'est pas obtenu par un moyen pharmacologique, immunologique ou métabolique, mais qui peut néanmoins faire appel à ce genre de moyens pour exécuter sa fonction prévue.

## R

Retraitement

Étapes suivies pour préparer un dispositif médical en vue de sa réutilisation

## RDM

Retraitement des dispositifs médicaux

## URDM

Unité de retraitement des dispositifs médicaux

## TRDM

Technicien en retraitement des dispositifs médicaux (autres appellations courantes... PAS/TES: Préposé à la stérilisation / Technicien en stérilisation)

## TCRDM

Technicien certifié en retraitement des dispositifs médicaux

Programme de certification en retraitement des dispositifs médicaux élaboré par la CSA, CSA America en collaboration avec des parties intéressées de l'industrie conformément à la norme ISO 17024. La réussite de l'examen de certification signifie que le candidat possède les connaissances, les compétences et les habiletés en matière de prise de décisions jugées nécessaires pour remplir les fonctions de TRDM (suivre les techniques adéquates de nettoyage, de désinfection et de stérilisation des instruments et des dispositifs médicaux)

[http://www.csa-merica.org/pdf/TARDM\\_Handbook\\_Application.pdf](http://www.csa-merica.org/pdf/TARDM_Handbook_Application.pdf)



**ASSOCIATION DES GESTIONNAIRES EN STÉRILISATION**

## **Demande d'adhésion**

S.V.P. remplir le formulaire et nous le retourner par télécopieur ou par la poste avec votre paiement de 45 \$ (moitié prix pour les étudiants en stérilisation avec preuve), **avant le 1<sup>er</sup> juin 2010**

NOM :

TITRE D'EMPLOI :

EMPLOYEUR :

ADRESSE :

TÉLÉPHONE / BUREAU :

TÉLÉCOPIEUR :

E-MAIL :

Veuillez libeller votre chèque à **L'Association des Gestionnaires en Stérilisation** à l'adresse suivante :

### **Luce Lafrenière**

Chef Service Stérilisation Centrale, Centre hospitalier régional de Trois-Rivières  
1991, boul. du Carmel Trois-Rivières, P.Q. G8Z 3R9

Téléphone : (819) 697-3333 poste 69805 Télécopieur : (819) 378-9803

Adresse électronique : [luce\\_lafreniere@ssss.gouv.qc.ca](mailto:luce_lafreniere@ssss.gouv.qc.ca)

# LE VOICI !!!

## LE STÉRILISATEUR COMPACT À BASSE TEMPÉRATURE

CONÇU POUR SATISFAIRE AUX EXIGENCES DES  
HÔPITAUX ET DES CLINIQUES MÉDICALES



### *Le Système de Stérilisation* **STERRAD® NX™**

Avec plus de 170 stérilisateur **STERRAD®** installés au Canada, **ADVANCED STERILIZATION PRODUCTS**, une unité de Produits médicaux Johnson & Johnson, est fière de vous présenter le **STERRAD® NX™**.

Le **STERRAD® NX™** est équipé de la technologie brevetée de stérilisation à basse température pour articles sensibles à la chaleur et à l'humidité tels que des endoscopes flexibles et télescopes rigides. En plus, de par son format compact, le **STERRAD® NX™** offre la portabilité à une fraction du prix des appareils plein format. Le **STERRAD® NX™** offre la rapidité sans risques pour la santé du personnel et sans émissions toxiques pour l'environnement: les articles pré-emballés sont stérilisés en moins de 40 minutes.

*Le moment est arrivé.* La stérilisation à basse température peut être à la fois **RAPIDE, FACILE, SÉCURITAIRE, PORTATIVE** et **ABORDABLE**.

**POUR PLUS D'INFORMATION SUR LE STERRAD® NX™**  
**VEUILLEZ CONTACTER VOTRE REPRÉSENTANT ASP**

**ASP** ADVANCED STERILIZATION PRODUCTS

Provinces de l'Ouest et Maritimes: 1-800-668-9045

Ontario: 1-800-268-5577

Québec: 1-800-668-9067

Toronto: 905-946-9501

**STERRAD® NX™** est une marque de commerce

PRODUITS MÉDICAUX

**Johnson & Johnson**

MEDICAL PRODUCTS

UNE DIVISION DE **Johnson & Johnson, INC.**

# Bulletin

# INFO AGS

NOUS SOMMES  
FIERS DE VOUS  
OFFRIR UN JOURNAL  
DE QUALITÉ

MAIS NE  
POUVONS LE FAIRE  
SANS VOUS.

Envoyez-nous  
vos articles,  
expériences  
et commentaires  
pour  
une prochaine  
publication.

www.sterilisationags.com  
À l'attention  
de Mme Diane Lagacé  
Directrice, responsable journal



## Nécessaires stériles à usage unique

### PLUSIEURS AVANTAGES D'UTILISER DES NÉCESSAIRES STÉRILES À USAGE UNIQUE



- Possibilité de construire le nécessaire selon votre budget
- Réduit la gestion de matériel pour le service central et les achats
- Optimise le temps et l'efficacité des utilisateurs
- Plus économique que l'utilisation séparée des composantes

#### EXEMPLE DE NÉCESSAIRES :

- Nécessaires standards : pansements, cathétérisme, suture
- Nécessaires de spécialités : hémodynamie, radiologie, cardiologie et thérapies intraveineuses



Contactez votre représentant  
Disméd pour plus de détails.

Téléphone : 514 355-6988  
Sans frais : 1 800 567-3219  
Courriel : [Infocontact@dismed.com](mailto:Infocontact@dismed.com)

En exclusivité chez Disméd



### 3M<sup>MC</sup> OFFRE UNE GAMME DE PRODUITS POUR LE CONTRÔLE DE LA STÉRILISATION

- Intégrateurs chimiques COMPLY<sup>MC</sup> pour le contrôle des paquets
- Indicateur biologique ATTEST<sup>MC</sup>, lecture rapide en 3 heures.
- Incubateur pour les indicateurs biologiques ATTEST<sup>MC</sup> série 290

**MAINTENANT DISPONIBLES :**  
Paquets-tests et feuilles-tests  
Bowie-Dick Comply<sup>MC</sup> 3M<sup>MC</sup> avec  
une encre indicatrice sans plomb

**3M Soins de santé**



Contactez votre représentant  
Disméd pour plus de détails.

Téléphone : 514 355-6988  
Sans frais : 1 800 567-3219  
Courriel : [Infocontact@dismed.com](mailto:Infocontact@dismed.com)

[www.dismed.com](http://www.dismed.com)  
le site transactionnel le plus  
performant de l'industrie

Partenaire majeur chez Disméd